

2025 m. balandžio 16 d., Vilnius

16 of April 2025, Vilnius

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai**, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti biudžetinė įstaiga, juridinio asmens kodas 302297628, registruota buveinė adresu Katedros a. 4, Vilnius, (toliau – **Užsakovas**), atstovaujamas generalinio direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal Užsakovo nuostatus,

**National Museum Palace of the Grand Dukes of Lithuania**, a public institution incorporated and existing under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity's code 302297628, registered office at Katedros sq. 4, Vilnius, the Republic of Lithuania (the **Client**), represented by director general Vydas Dolinskas, acting under regulations of the Client,

ir

And

Yuliia Balenok, ♀

Yuliia Balenok,

Ukraina (toliau – **Paslaugų teikėjas**),, residing at. D.Ya Lviv, Ukraine, (the **Service Provider**),

toliau Užsakovas ir Paslaugų teikėjas kartu gali būti vadinami **Šalimis**, o kiekvienas iš jų atskirai – **Šalimi**,

hereinafter the Client and the Service Provider jointly may be referred to as the **Parties** and each individually – as the **Party**,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – **Sutartis**):

have agreed and entered into this service agreement (the **Agreement**):

## 1. SUTARTIES DALYKAS

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja Užsakovui atlikti parodos „Pidhircių rūmai. Istorija ir meno kolekcijos“ tekstų vertimo iš anglų į ukrainiečių kalbą paslaugas (toliau – **Paslaugos**), o Užsakovas įsipareigoja už tinkamai suteiktas Paslaugas atsiskaityti šioje Sutartyje numatytais terminais ir tvarka. Teikiant Paslaugas nenumatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos.

1.1. By this Agreement the Service Provider undertakes to provide to the Client services –translation of the texts from English to Ukrainian language for the exhibition “The Pidhircsi Castle. History and Art Collections” (the **Services**) and the Client undertakes to pay to the Service Provider for duly provided Services under the terms and conditions referred herein. The provision of ServiceS does not foresee significant negative effects on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste.

1.2. Paslaugos turi būti suteiktos adresu Katedros a. 4, Vilnius iki 2025 m. balandžio 22 d.

1.2. The Services shall be provided at Katedros sq. 4, Vilnius until April 22nd, 2025.

1.3. Paslaugų teikimas yra vienkartinio pobūdžio.

1.3. The Services shall be provided on one-time basis.

## 2. KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

## 2. PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

2.1. Fiksuota Sutarties (Paslaugų suteikimo) kaina yra lygi 100 Eur (šimtas eurų) (toliau – **Kaina**).

2.1. The fixed price of this Agreement (the price of Services' provision) is equal to 100 (one hundred euro) (the **Price**).

2.2. Sutartyje numatyta Kaina per visą Sutarties galiojimo laikotarpį nekeičiama.

2.2. The Price stipulated herein shall not be changed during the whole period of validity of the Agreement.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2.3. Užsakovas po Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos – faktūros (jeigu Paslaugų teikėjas veikia pagal verslo liudijimą ar individualią veiklą pateikimo per SABIS) dienos, ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų sumoka Paslaugų teikėjui šios Sutarties 2.1 punkte nurodytą Kainą. Kaina sumokama pavedimu į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, nurodytą Sutarties pabaigoje.</p> | <p>2.3. The Client pays to the Service Provider the Price referred in the Clause 2.1 of this Agreement within 20 (twenty) business days after signing of Service transfer-acceptance deed and submission of the invoice by using the electronic service SABIS (if the Service Provider works under business certificate or certificate of personal work) to the Client. The Price shall be paid by transfer to the Service Provider's bank account specified at the end of the Agreement.</p> |
| <p>2.4. Jei Užsakovas neatsiskaito laiku su Paslaugų teikėju, atsižvelgiant į šios Sutarties 2.3 punkte nurodytą terminą, Užsakovas, Paslaugų teikėjo reikalavimu, moka 0,02% (dviejų šimtųjų procento) dydžio delspinigius, skaičiuojamus nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną.</p>  | <p>2.4. The Client under request of the Service Provider shall pay to the Service Provider 0.02% (zero point zero two percent) default interest on the overdue amount for each delayed day if the Client fails to pay on time taking into account the time period specified in the Clause 2.3 of this Agreement.</p>  |
| <p>2.5. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia arba suteikia tik dalį Paslaugų, nurodytų Sutartyje, Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui Kainos dalį proporcingą Užsakovui suteiktų Paslaugų kiekiui.</p>   | <p>2.5. If the Service Provider does not provide the Services, indicated in this Agreement, or provides only a part thereof, the Client shall pay the Service Provider a part of the Price proportionate to the amount of the Services provided to the Client.</p>  |
| <p>2.6. Užsakovas paskaičiuoja ir sumoka visus mokesčius taikomus pagal Lietuvos Respublikos teises aktus.</p>  | <p>2.6. The Client calculate and pay all taxes payable under the laws of the Republic of Lithuania.</p>   |
| <p><b>3. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p>  | <p><b>3. PARTIES' OBLIGATIONS</b></p>   |
| <p>3.1. Šia Sutartimi Užsakovas įsipareigoja:</p>   | <p>3.1. The Client undertakes under this Agreement:</p>   |
| <p>3.1.1. suteikti visą Paslaugų teikimui reikalingą informaciją;</p>   | <p>3.1.1. to provide all the information necessary for the provision of the Services;</p>   |
| <p>3.1.2. priimti tinkamai suteiktas Paslaugas pasirašant perdavimo-priėmimo aktą.</p>  | <p>3.1.2. to accept the duly provided Services by signing a transfer-acceptance deed.</p>   |
| <p>3.2. Šia Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p>   | <p>3.2. The Service Provider undertakes under this Agreement:</p>   |
| <p>3.2.1. suteikti Užsakovui šioje Sutartyje nurodytas Paslaugas, kurių kokybė atitiks nusistovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesijos standartus;</p>   | <p>3.2.1. to provide services as specified in the Agreement, which will meet well established quality and industry standards;</p>   |
| <p>3.2.2. sumokėti taikomus mokesčius savo gyvenamojoje šalyje, jei tokie taikomi.</p>  | <p>3.2.2. to pay the applicable taxes in his country of residence, if such taxes apply.</p>   |
| <p><b>4. SUSIRAŠINĖJIMAS</b></p>  | <p><b>4. CORRESPONDENCE</b></p>   |
| <p>4.1. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal</p>  | <p>4.1. All notices, approvals and other communications which the Party may</p>   |

šià Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais, kuriuos nurodė Šalis, pateikdama pranešimą:

provide under this Agreement shall be deemed valid and served properly if it is submitted to the other Party personally and confirmation of receipt is received or sent by registered mail, e-mail (confirming the receipt) to the following addresses specified by Party with notification:

<b>Atsakingas asmuo / Responsible person</b>	<b>UŽSAKOVAS / THE CLIENT</b>	<b>PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER</b>
Vardas, pavardė / Name, surname		
Adresas / Address		
Telefonas / Telephone		
El. paštas / E-mail		

4.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir/ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama nedelsiant, bet ne vėliau, kaip per 3 (tris) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiamą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

4.2. If a Party's address and / or other details changes, such Party must inform the other Party immediately, but not later than within 3 (three) business days. If the Party fails to comply with these requirements, it shall not be entitled to claim or to reject it if the actions of the other Party based on the latest known data to it are in conflict with the terms of the Agreement or it has not received any communication sent on the basis of that data.

## **5. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)**

## **5. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES**

5.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti prisiimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) prisiimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

5.1. If one of the parties of the Agreement may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Agreement by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Agreement.

## **6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

## **6. FINAL PROVISIONS**

6.1. Paslaugų teikėjas turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis tinkamam įsipareigojimų, numatytų šioje Sutartyje įvykdymui, tačiau visais atvejais Paslaugų teikėjas yra atsakingas prieš Užsakovą už šių trečiųjų asmenų veiksmus (neveikimą).

6.1. The Service Provider has the right to use third parties for the proper fulfilment of the obligations provided for in this Agreement, but in all cases the Service Provider is liable to the Client for the actions (omission) of these third parties.

6.2. Be kitos Šalies išankstinio rašytinio sutikimo, nei viena Šalis neturi teisės perleisti teisių ir

6.2. Neither Party has a right to transfer the rights and obligations (all or part of them),

pareigų (visų ar dalies jų), prisiimtų pagal šią Sutartį.

6.3. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo arba iki tol, kol Sutartis bus nutraukta Šalių sutarimu ar teisės aktuose nurodyta tvarka, **tačiau ne ilgiau kaip iki 2025 m. gegužės 22 d.**

6.4. Sutarties vykdymo laikotarpiu Sutarties sąlygos negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – **Įstatymas**) nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje ir Įstatymo 89 straipsnyje numatytais aplinkybėmis.

6.5. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami Šalių derybomis, o Šalims nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

6.6. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

6.7. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalimi.

6.8. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais kartu lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną kiekvienai šaliai. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

arising from this Agreement, without prior written consent of the Party.

6.3. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement or before the termination of this Agreement in accordance with the procedures indicated in the agreement of the Parties or legal acts, **but no longer than 22<sup>nd</sup> May, 2025.**

6.4. Conditions of the Agreement cannot be amended during execution of it, except for such conditions, which would not violate the principles and objectives established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania (the **Law**). The amendment of the conditions of the Agreement will not be considered as an adjustment of the Agreement's conditions in circumstances referred in this Agreement and in the Article 89 of the Law.

6.5. All disputes arising out of this Agreement shall be settled through negotiations of the Parties. If Parties fail to resolve the dispute through negotiations, the dispute must be settled according to the laws of the Republic of Lithuania.

6.6. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

6.7. All annexes to this Agreement are an integral part thereof.

6.8. The Agreement is concluded in two copies in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the parties. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

**Užsakovo vardu/On behalf of the Client:**

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai/National museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania**

**Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the Service Provider:**

**Yuliia Balenok**

Juridinio asmens kodas/Legal entity's code:  
302297628  
PVM mokėtojo kodas/VAT code: LT100007722511  
Adresas/Address: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius,  
Lietuvos Respublika/the Republic of Lithuania

Gimimo data / Date of Birth:]

PVM mokėtojo kodas/VAT code: -  
Adresas/Address:

Tel.: +370 5 212 74 76  
El. p./e-mail: [info@valdovurumai.lt](mailto:info@valdovurumai.lt)

Vydas Dolinskas  
Generalinis direktorius / Director General



A handwritten signature in black ink, consisting of stylized letters.

Yuliia Balenok